|  |  |
| --- | --- |
| **ACORDO PARA COMPRA E VENDA DE MERCADORIAS** | **AGREEMENT FOR PURCHASE AND SALE OF GOODS** |
|  |  |
| Pelo presente instrumento particular, as Partes, | By this private instrument, the Parties, |
|  |  |
| **ALTRA INDUSTRIAL MOTION DO BRASIL**, sociedade empresária limitada, com sede na Cidade Cotia, Estado de São Paulo, Avenida João Paulo Ablas, 2970  Jardim da Glória, Cotia - SP, 06711-250 – Brasil, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 03.324.310/0001-50, neste ato representada na forma de seu Contrato Social, doravante denominada como Vendedora; | **ALTRA INDUSTRIAL MOTION DO BRASIL**, a limited liability company, with its principal place of business in the City of Cotia, State of São Paulo, at Avenida João Paulo Ablas, 2970 Jardim da Glória, Cotia - SP, 06711-250 – Brasil, enrolled with the Corporate Taxpayer Registry of the Ministry of Finance (CNPJ/MF) under No. 03.324.310/0001-50, herein represented pursuant to its Articles of Incorporation, hereinafter referred to as Seller; |
|  |  |
| **[Favor inserir qualificação completa da Compradora]**, neste ato representada na forma de seu Contrato Social, doravante denominada como Compradora;  [**ZCBS Advogados:** Favor solicitar os documentos societários da Compradora que comprovem a representação para fins de assinatura do presente Termos e Condições.] | **[Please, insert Buyer’s complete qualification]**, herein represented pursuant to its Articles of Incorporation, hereinafter referred to as Buyer;  [**ZCBS Advogados:** Please, it shall be requested Buyer’s corporate documents that evidence the representation for the purpose of signature of these Terms and Conditions.] |
|  |  |
| as Partes mutuamente resolvem celebrar o presente Acordo para Compra e Venda de Mercadorias, de acordo com as seguintes cláusulas, termos e condições abaixo descritas. | the Parties mutually resolve to enter into this Agreement for Purchase and Sale of Goods, according to the following clauses, terms and conditions described below. |
|  |  |
| **1. DEFINIÇÕES** | **1. DEFINITIONS** |
|  |  |
| "**Termos e Condições**" significam os termos e condições gerais do presente Acordo para Compra e Venda de Mercadorias, que integram a Proposta Comercial, para todos os fins e efeitos. | “**Terms and Conditions**” means the general terms and conditions of this Agreement for Purchase and Sale of Goods, which are part of the Commercial Proposal, for all purposes and effects. |
|  |  |
| "**Proposta Comercial**" significa toda(s) a(s) proposta(s) comercia(l)(is) emitida(s) pela Vendedora, que se vincularão ao presente Termos e Condições. | “**Commercial Proposal**” means all commercial proposals issued by Seller, which shall be part of these Terms and Conditions. |
|  |  |
| “**Pedido(s) de Compra**” significa(m) todo(s) o(s) pedido(s) de compra emitido(s) pela Compradora com base na Proposta Comercial, que se vincularão ao presente Termos e Condições. | “**Purchase Order(s)**” means all purchase orders issued by Buyer based on the Commercial Proposal, which shall be part of these Terms and Conditions. |
|  |  |
| “**Mercadoria(s)**” significa(m) a(s) mercadoria(s) fabricada(s), importadas e/ou comercializada(s) pela Vendedora, descrita(s) e caracterizada(s) na Proposta Comercial. | “**Good(s)**” means the good(s) manufactured, imported and or commercialized by Seller, described and detailed in the Commercial Proposal. |
|  |  |
| “**Software(s)**” significa(m) o(s) software(s) desenvolvidos, importados e/ou comercializados pela Vendedora, [incluso(s) na(s) Mercadoria(s)]. | “**Software**” means the software developed, imported and/or commercialized by Seller [included in the Good(s)]. |
|  |  |
| **2. OBJETO** | **2. PURPOSE** |
|  |  |
| **2.1.** O objeto do presente Termos e Condições consiste em regular as principais condições para a venda e compra de Mercadorias, pela Vendedora à Compradora, sem exclusividade, nos termos e condições que serão descritos nos Pedido de Compra solicitados pela Compradora à Vendedora, bem como nas Propostas Comerciais e nas Notas Fiscais emitidas pela Vendedora, que serão consideradas para todos os fins de direito como parte integrante do presente Termos e Condições. Assim, estes Termos e Condições regerão todas as relações de compra e venda de Mercadorias entre as Partes. | **2.1.** The purpose of these Terms and Conditions is to regulate the main conditions for the sale and purchase of the Goods by the Seller to the Buyer, on a non-exclusive basis, under the terms and conditions that shall be described in the Purchase Order requested by Buyer to the Seller, as well as in the Commercial Proposals and in the Tax Invoices issued by the Seller, which shall be considered, for all legal purposes, as an integral part of these Terms and Conditions. Thus, these Terms and Conditions will govern all relations of purchase and sale of Goods between the Parties. |
|  |  |
| **2.2.** Todos os Pedidos de Compra emitidos pela Compradora estão sujeitos à aceitação expressa da Vendedora. | **2.2.** All Purchase Orders issued by Buyer are subject to the express acceptance by the Seller. |
|  |  |
| **2.3.** A Compradora assume responsabilidade integral por quaisquer dados imprecisos, incompletos ou errôneos fornecidos para uso pela Vendedora. | **2.3.** Buyer assumes full responsibility for any inaccurate, incomplete or faulty data supplied to Seller for Seller’s use. |
|  |  |
| **2.4.** No caso de eventuais dados imprecisos, incompletos ou errôneos fornecidos pela Compradora, a Vendedora não terá qualquer responsabilidade sobre o cumprimento do respectivo Pedido de Compra até que tais dados sejam complementados e/ou retificados, conforme o caso, pela Compradora. Neste caso, o cumprimento do respectivo Pedido de Compra estará condicionado a aceitação de referidos dados retificados e/ou complementados pela Compradora, a exclusivo critério da Vendedora. | **2.4.** In the event of any inaccurate, incomplete or faulty data provided by Buyer, Seller shall have no responsibility whatsoever over the fulfilling of such Purchase Order until such date is duly complemented and/or rectified, as the case may be, by Buyer. In this case, the fulfilling of the respective Purchase Order is subject to the acceptance, at the exclusive criteria of Seller, of such rectified and/or amended data. |
|  |  |
| **3. PRAZO** | **3. TERM** |
|  |  |
| **3.1.** O presente Termos e Condições é celebrado pelo prazo indeterminado, a contar da presente data. | **3.1.** These Terms and Conditions are entered into for undetermined term, as from this date. |
|  |  |
| **4. PREÇOS** | **4. PRICES** |
|  |  |
| **4.1.** Os preços das Mercadorias são válidos exclusivamente para as quantidades, especificações e condições de pagamento indicadas na Proposta Comercial. | **4.1.** The prices of Goods are exclusively valid for the quantities, specifications and conditions of payment included in the Commercial Proposal. |
|  |  |
| **4.2.** As Partes estabelecem que os preços das Mercadorias serão válidos e vinculantes exclusivamente pelo prazo de validade da Proposta Comercial. | **4.2.** The Parties established that the prices of Goods shall be valid and binding for the term of the Commercial Proposal. |
|  |  |
| **4.3.** Na hipótese de Mercadorias serem sujeitas à importação pela Vendedora, o preço constante da Proposta Comercial será equivalente ao valor em Dólares dos Estados Unidos da América, convertido para Reais com base na taxa de câmbio, para venda, do Dólar dos Estados Unidos da América, divulgada pelo Banco Central do Brasil, disponível no Sistema de Informações do Banco Central (“SISBACEN”) (transação PTAX-800, opção 5), correspondente ao dia útil imediatamente anterior à data de emissão da Proposta Comercial. | **4.3.** In case the Goods are subject to the import of Goods, the price contained in the Commercial Proposal shall be equivalent to the amount in United States Dollars converted into Reais based on the exchange rate (selling rate) for the sale of United States Dollars issued by the Brazilian Central Bank, available in Central Bank Information System (“SISBACEN”) (PTAX-800 transaction, option 5), correspondent to the business day immediately prior to the issuance of the Commercial Proposal. |
|  |  |
| **4.4.** O preço das Mercadorias sujeitas à importação poderão ser revistos pela Vendedora, a partir da data de emissão da Proposta Comercial, até a data do efetivo pagamento, pelo índice da variação da taxa de câmbio, para venda, do Dólar dos Estados Unidos da América, divulgada pelo Banco Central do Brasil e disponível no SISBACEN (transação PTAX-800, opção 5), correspondente ao dia imediatamente anterior à data do pagamento, exclusivamente caso a taxa de câmbio apurada no período tenham variação superior a 10% (dez por cento). | **4.4.** The price of Goods are subject to import and may be reviewed by Seller, as from the issuance date of the Commercial Proposal until the date of the effective payment, by the exchange variation rate, (selling rate) for the sale of United States Dollars issued by the Brazilian Central Bank, available in SISBACEN (PTAX-800 transaction, option 5), correspondent to the business day immediately prior to the payment, exclusively in the case the exchange rate assessed has a variation higher than ten percent (10%). |
|  |  |
| **4.5.** Os preços das Mercadorias não incluem instalação, transporte e seguro contra quaisquer riscos, que correrão por conta e risco exclusivos da Compradora. | **4.5.** The prices of Goods do not include installation, transport and insurance against any risks, which shall occur on the exclusively account and risk of the Buyer. |
|  |  |
| **4.6.** Os preços das Mercadorias não incluem eventuais despesas que os técnicos da Vendedora venham a incorrer, mesmo no período de garantia, tais como locomoção, estadia e alimentação, dentre outras, que correrão por conta exclusiva da Compradora. | **4.6.** The prices of Goods do not include any expenses that the technical of Seller may incur, even within the warranty period, such as travel, accommodation and meals, among other, that shall be for solely account of the Buyer. |
|  |  |
| **5. TRIBUTOS** | **5. TAXES** |
|  |  |
| **5.1.** Salvo de outra forma previsto na Proposta Comercial, os preços das Mercadorias sempre incluirão todos os tributos sobre vendas, uso, consumo, propriedade, importação, exportação ou quaisquer outros tributos que venham a ser lançados sobre a operação por quaisquer governos municipais, estaduais, federais ou estrangeiros. Quando aplicável ou determinado pela Legislação, a Vendedora irá deduzir, reter e recolher os impostos devidos sobre as Mercadorias, incluindo na Proposta Comercial e/ou nas notas fiscais todos os tributos incidentes. | **5.1.** Except as otherwise provided in the Commercial Proposal, the prices of Goods shall always include all taxes on sales, use, consume, ownership, import, export or any other taxes that may be levied on the transaction by any municipal, state, federal and foreign governments. When applicable or determined by Law, Seller will deduct, withhold and pay the taxes that are due on Goods, including all taxes that are incident on the Commercial Proposal and/or on tax invoices. |
|  |  |
| **6. LOCAL DE FABRICAÇÃO** | **6. MANUFACTURING SITE** |
|  |  |
| **6.1.** A Vendedora terá o direito de definir em qual de suas fábricas a totalidade ou parte dos Pedidos de Compra serão fabricados, processados, montados, etc. | **6.1.** Seller shall have the right to determine in which of Seller’s manufacturing facilities all or part of the Purchase Orders may be manufactured, processed, assembled, etc. |
|  |  |
| **7. ENTREGA** | **7. DELIVERY** |
|  |  |
| **7.1.** Todas as entregas das Mercadorias serão realizadas no estabelecimento da Vendedora, nos termos designados na Proposta Comercial, incluindo a data de entrega que deverá ser observada pela Compradora, sem qualquer tolerância por parte da Vendedora. | **7.1.** All the deliveries of Goods shall be made in Sellers’ facilities, under the terms designated in the Commercial Proposal, including the delivery date must be observed by the Buyer. |
|  |  |
| **7.2.** As entregas das Mercadorias serão realizadas a uma transportadora contratada pela Compradora especialmente para tanto, de acordo com os requisitos necessários para o transporte das Mercadorias. A tradição e consequente transferência da posse das Mercadorias se efetuará, para todos os fins de direito, no ato da entrega das Mercadorias à transportadora designada. A partir de então todos os riscos de perdas ou danos, bem como quaisquer despesas adicionais no transporte serão suportados exclusivamente pela Compradora. | **7.2.** Delivery of Goods shall be performed by a carrier contracted by Buyer for that purpose, according to the requirements that are necessary for the transport of Goods. The tradition and consequent transfer of the title of Goods shall be made, for all legal purposes, upon the delivery of the Goods to the designed carrier. Thereafter, all risks of damages and losses, as well as any additional expenses in the transport shall be exclusively borne by the Buyer. |
|  |  |
| **7.3.** A Vendedora não será, em hipótese alguma, considerada responsável por quaisquer danos causadas ou despesas incorridas em decorrência de atrasos na entrega, sejam quais forem os motivos, tendo em vista que o transporte é de responsabilidade exclusiva da Compradora. | **7.3.** Seller shall not be considered in any case responsible for any such damages suffered or expenses incurred as a result of delays in the delivery, whatever the reason, considering that the transport is the exclusive responsibility of Buyer. |
|  |  |
| **7.4.** Caso as Mercadorias estejam disponíveis para retirada e a Compradora e/ou a transportadora designada venham a atrasar a retirada por qualquer prazo, as Partes acordam que o pagamento das Mercadorias, nas condições de pagamento acordadas na Proposta Comercial, será devido como se a entrega tivesse sido efetuada na data em que a Vendedora estava preparada para fazer a entrega, sem qualquer prazo de carência ou tolerância. | **7.4.** In case the Goods are available for removal and Buyer and /or designated carrier is late to remove them for any term, the Parties agree that the payment of Goods, under the payment conditions agreed in the Commercial Proposal, shall be due as if the delivery was made on the date when the Seller was prepared for the delivery, without any tender or tolerance term. |
|  |  |
| **7.5.** Dessa forma, em caso de atraso na retirada das Mercadorias pela Compradora, a Vendedora irá providenciar a entrega das Mercadorias no estabelecimento da Compradora que apresentou o Pedido de Compra, com o que a Compradora neste ato desde já concorda e aceita, devendo neste caso todos os custos relacionados ao manuseio, cuidados e custódia das Mercadorias, bem como os custos de transporte e demais despesas incorridas para a entrega das Mercadorias na Compradora, serem suportados exclusivamente pela Compradora. | **7.5.** Thus, in case of delay in the removal of Goods by Buyer, Seller shall provide the delivery of the Goods in the facilities of Buyer that presented the Purchase Order, with what the Buyer hereby agrees and accepts. In that case, the Buyer shall be borne of all costs related to handling, care and custody of Goods, as well the transport expenses and the other expenses incurred in the delivery of Goods to Buyer, being borne exclusively by Buyer. |
|  |  |
| **7.6.** A Vendedora não será responsável pelo atraso na fabricação, importação e entrega das Mercadorias, na hipótese de ocorrência de eventos de caso fortuito ou de força maior, previstos no Artigo 393, Parágrafo Único do Código Civil Brasileiro (Lei 10.406, de 10 de janeiro de 2002). | **7.6.** Seller shall not be liable for delay in manufacturing, import and delivery of Goods in case of Act of God or force majeure events, according to Article 393, Sole Paragraph, of the Brazilian Civil Code (Law 10406, of January 10, 2002). |
|  |  |
| **7.7.** Em caso de quaisquer atrasos em virtude de eventos de caso fortuito ou força maior, a data de entrega será prorrogada pelo período equivalente ao tempo perdido em virtude do atraso, devendo a Vendedora comunicar a Compradora por escrito com antecedência mínima de 2 (dois) dias úteis, para que a Compradora possa programar a retirada junto à transportadora de sua confiança. | **7.7.** In case of any late deliveries due to Act of God or force majeure, the delivery date shall be extended for a period equivalent to the time that was wasted as a result of delay, and the Seller shall communicate in writing to Buyer, at least two (2) business days in advance, for the Buyer to schedule the remove with a carrier of its choice. |
|  |  |
| **8. INSPEÇÃO E ACEITAÇÃO DE MERCADORIAS** | **8. INSPECTION AND ACCEPTANCE OF GOODS** |
|  |  |
| **8.1.** A inspeção e aceitação final das Mercadorias fornecidas nos termos deste Termos e Condições serão feitas pela Compradora no prazo de até 5 (cinco) dias úteis, a partir do recebimento das Mercadorias nas dependências da Compradora. Se a Compradora deixar de inspecionar e rejeitar por escrito as Mercadorias no prazo acima previsto, isso será considerado para todos os fins de direito como aceitação das Mercadorias por parte da Compradora. | **8.1.** Final inspection and acceptance of Goods provided under the terms of these Terms and Conditions shall be made by Buyer within five (5) business days of receipt of the Goods at Buyer’s facility. Failure of Buyer to inspect and reject in writing, said Goods within the above time period shall be deemed for all legal purposes as an acceptance of the Goods on the part of Buyer. |
|  |  |
| **9. INSTALAÇÃO** | **9. INSTALLATION** |
|  |  |
| **9.1.** Todas as Mercadorias serão instaladas pela Compradora, às suas exclusivas expensas. Se a Compradora solicitar os serviços de instalação da Vendedora, tais serviços serão prestados e cobrados de acordo com as taxas estabelecidas no momento da prestação de tais serviço, acrescidos de todas as demais despesas incorridas pelos técnicos da Vendedora, incluindo despesas de viagens, estadia, alimentação, entre outras. | **9.1.** All Goods shall be installed by and at the exclusively expense of Buyer. Should Buyer request the installation services of Seller, such services shall be rendered and charged at the established rate at the time of performing said service, plus all other expenses incurred by the technical experts of the Seller, including travel, accommodation, meal expenses, among others. |
|  |  |
| **10. CONDIÇÕES DE PAGAMENTO** | **10. PAYMENT TERMS** |
|  |  |
| **10.1.** Os pagamentos deverão ser realizados na forma e no prazo previstos na Proposta Comercial. | **10.1.** The payments shall be made according to the terms and conditions provided for in the Commercial Proposal. |
|  |  |
| **10.2.** As condições de pagamento previstas na Proposta Comercial estão sujeitas à análise de crédito, a ser realizada pela Vendedora após a aceitação da Proposta Comercial pela Compradora. | **10.2.** The payment conditions provided in the Commercial Proposal are subject to the credit analysis, to be made by Seller after the acceptance of the Commercial Proposal by Buyer. |
|  |  |
| **10.3.** Nahipótese de atraso nos pagamentos de Mercadorias, sobre os valores em atraso incidirão: (i) multa de 10% (dez por cento); e (ii) juros de mora de 1% (um por cento) ao mês, *pro rata die*. | **10.3.** In case of delay in the payment of Goods, on the amounts in default shall apply: (i) fine of ten percent (10%); and (ii) default interest of one percent (1%) per month, calculated *pro rata die*. |
|  |  |
| **11. GARANTIA DAS MERCADORIAS** | **11. WARRANTY OF GOODS** |
|  |  |
| **11.1.** Garantia. A Vendedora garante que as Mercadorias fornecidas à Compradora estão garantidas pelo período de 12 (doze) meses, contados da data de emissão da nota fiscal pela Vendedora (“Prazo de Garantia”) contra defeitos de fabricação e de materiais. A Compradora aceita que a garantia contratual aqui estabelecida inclui quaisquer garantias legais relativas aos Produtos, inclusive por vícios ocultos. | **11.1.** Warranty. Seller warrants that the Goods provided to Buyer are warranty for the period of twelve (12) months, as from the issuance of tax invoice by Seller (“Warranty Period”) against manufacture and material defects. Buyer accepts that the contractual warranty stablished herein includes any legal warranties related to the Products, including latent defects. |
|  |  |
| **11.2.** Se as Mercadorias contiverem defeitos de fabricação ou de materiais e desde que a Compradora envie imediatamente notificação por escrito à Vendedora sobre o defeito durante o Prazo da Garantia, a Vendedora irá, a seu exclusivo critério, e durante o Prazo de Garantia, consertar ou substituir as Mercadorias sem qualquer custo para a Compradora. | **11.2.** If the Goods are defective in workmanship or material and provided Buyer provides prompt written notice to Seller of the defect within the Warranty Period, Seller will at its option, during the Warranty Period, repair or replace the Goods at no charge to Buyer. |
|  |  |
| **11.3.** A Mercadoria ou as peças alegadas como defeituosas deverão ser remetidas para conserto à Vendedora devidamente embaladas, com transporte pré-pago pela Compradora, com as especificações por escrito dos defeitos alegados. | **11.3.** The Good or parts claimed to be defective must be returned to Seller for repair, properly packaged, with transportation prepaid by Buyer, with written specifications of the claimed defect. |
|  |  |
| **11.4.** O conserto ou a substituição, conforme o caso, será a única e exclusiva providência que a Vendedora realizará com relação à garantia aqui prevista. Se for decidido pela Vendedora que as Mercadorias remetidas para conserto não são defeituosas, as Mercadorias não serão consertadas nem substituídas, e a Compradora concorda desde já em pagar à Vendedora uma taxa de avaliação de R$ [--] [-- reais] pela devolução das Mercadorias. | **11.4.** The repair or replacement, as the case may be, shall be the sole and exclusive measure that Seller shall take in relation to the warranty provided hereon. If it is decided by Seller that the Goods sent for repair are not defective, the Goods shall not be repaired nor replaced, and the Buyer hereby agrees to pay to Seller an appraisal fee of BRL [--] [-- Reais] for the return of Goods. |
|  |  |
| **11.5.** Todos os custos de desinstalação ou reinstalação das Mercadorias serão suportados exclusivamente pela Compradora. | **11.5.** All costs of uninstallation or reinstallation of Goods shall be exclusively supported by Buyer. |
|  |  |
| **11.6.** As Mercadorias substituídas durante o Prazo de Garantia também serão garantidas pelo prazo e nos termos da Cláusula 11.1 acima, a partir da data da substituição. As Mercadorias consertadas permanecerão na garantia durante o Prazo de Garantia constante da Cláusula 11.1 acima, sem qualquer prazo ou garantia adicional. | **11.6.** The Goods replaced during the Warranty Period shall also be guaranteed by the terms and conditions of the Section 11.1 above, as from the replacement date. The Goods replaces shall remain warrantied during the Warranty Period included in the Section 11.1 above, without any additional term or warranty. |
|  |  |
| **11.7.** Exclusões da Garantia. Se, no entanto, após a inspeção de qualquer das Mercadorias a qual esta garantia se aplica, a Vendedora decidir que o defeito reclamado decorreu (i) do desgaste ordinário, incluindo corrosão; (ii) de instalação e/ou manutenção incorreta(s) pela Compradora ou por terceiros; (iii) do mau uso das Mercadorias pela Vendedora ou por terceiros; (iv) de modificações, alterações, serviços, consertos ou substituições, realizados pela Compradora ou terceiros, durante o Prazo de Garantia e que não foram previamente autorizadas pela Vendedora; (v) qualquer combinação ou uso das Mercadorias com qualquer equipamento ou mercadorias subsidiárias que sejam incompatíveis com as Mercadorias; (vi) da não manutenção, pela Compradora, das condições ambientais adequadas, de acordo com as especificações ou instruções da Vendedora, incluindo, mas não se limitando, a energia elétrica, temperatura e controle de umidade adequados; e (vii) da não observância de todas as instruções fornecidas pela Vendedora; a garantia será cancelada e revogada e deixará de ser aplicável. | **11.7.** Warranty Exclusions. If, however, upon inspection of any of the Goods to which this warranty applies, Seller determines that a claimed defect resulted from (i) normal wear and tear, including corrosion; (ii) installation and/or maintenance by Buyer or a third party; (iii) misuse of the Goods by Seller or third parties; (iv) modifications, alterations, service, repair or replacement made by Buyer or third parties during the Warranty Period that were not previously requested or authorized by Seller; (v) any combination or use of the Goods with any incompatible equipment or ancillary goods that may be connected to the Goods; (vi) failure of Buyer to maintain environmental conditions in accordance with Seller specifications or instructions, including but not limited to, adequate electrical power, temperature and humidity control; and (vii) failure to follow all instructions provided by Seller; the warranty shall be null and void and cease to apply. |
|  |  |
| **11.8.** A Vendedora será a única e exclusiva responsável por constatar se as Mercadorias são ou não efetivamente defeituosas, bem como por revelar à Compradora a causa do defeito alegado, bem como pela tomada das devidas providências. | **11.8.** Seller shall have the sole right to determine whether Goods are actually defective and to disclose to the Buyer the cause of the alleged defect, as well as to take the due measures. |
|  |  |
| **11.9.** AS GARANTIAS PREVISTAS NESTA CLÁUSULA SUBSTITUEM TODAS AS DEMAIS GARANTIAS EXPRESSAS OU IMPLÍCITAS, INCLUINDO, MAS NÃO APENAS, GARANTIAS IMPLÍCITAS DE COMERCIALIZAÇÃO, ADEQUAÇÃO PARA UMA DETERMINADA FINALIDADE, ADEQUAÇÃO PARA APLICAÇÃO ESPECÍFICA PELA COMPRADORA, E DE NÃO INFRAÇÃO. NENHUM EMPREGADO OU PREPOSTO DA VENDEDORA ESTÁ AUTORIZADO A DAR QUALQUER GARANTIA ADICIONAL AO ACIMA DISPOSTO. Sem limitar o acima disposto, a Vendedora não garante que as Mercadorias serão adequadas às necessidades específicas da Compradora, funcionarão em qualquer ambiente específico, funcionarão sem interrupção ou livres de erros, ou trabalharão em conjunto com os equipamentos da Compradora. | **11.9.** WARRANTIES IN THIS SECTION ARE IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, FITNESS FOR A SPECIFIC APPLICATION BY BUYER, AND NON-INFRINGEMENT. NO EMPLOYEE OR AGENT OF SELLER IS AUTHORIZED TO MAKE ANY WARRANTY IN ADDITION TO THE FOREGOING. Without limiting the foregoing, Seller does not warrant that the Goods will be suitable for Buyer’s specific needs, will work in any particular environment, will perform without interruption or be error free, or will work in conjunction with Buyer’s equipment. |
|  |  |
| **12. GARANTIA DOS SOFTWARES** | **12. SOFTWARE WARRANTY** |
|  |  |
| **12.1.** Os Softwares foram projetados para desempenhar um determinado conjunto de tarefas conforme definido na documentação fornecida e são oferecidos "COMO ESTÃO", independentemente de qualquer customização que venha a ser solicitada pela Compradora, seja a título gratuito ou oneroso, e deverão ser utilizados nos exatos termos definidos nos manuais de instruções. É responsabilidade da Compradora definir se as funções dos programas de software são adequadas às suas exigências, bem como por confirmar se os Softwares funcionam corretamente à finalidade pretendida. A Compradora entende que tais Softwares são de tal complexidade que eles poderão conter defeitos inerentes e que a Vendedora não dá nenhuma garantia de que todas as funções do software irão funcionar corretamente conforme fornecidos. Para os softwares da Vendedora que utilizam servidores de automação, a leitura e escrita imprópria de dados no servidor de automação poderão fazer com que o software do servidor de automação funcione mal e isso poderá travar o servidor de automação e/ou a leitura do programa no servidor de automação. Dados lidos ou escritos impropriamente em um servidor de automação poderão fazer com que o dispositivo controlado pelo servidor de automação funcione mal. A Vendedora não será responsável por danos a quaisquer dispositivos ou danos causados por quaisquer dispositivos devido à leitura e/ou escrita imprópria de dados a um servidor de automação. | **12.1.** Computer software programs have been designed to perform a given set of tasks as defined in the documentation provided and is offered “AS IS”, irrespective to any customization that may be requested by Buyer, whether free of charge or on a remunerated basis, and shall be used under the exact terms defined in the instruction manuals. It is Buyer’s responsibility to determine if the features of the software programs are suitable for Buyer’s requirements and must confirm that the software programs operate correctly to the intended purpose. Buyer understands that such software programs are of such complexity that they may have inherent defects and that Seller makes no warranty that all software features will perform correctly as supplied. For Seller’s software utilizing automation servers, improper reading and writing data to the automation server can cause the automation server software to malfunction and may cause the automation server and/or the program writing to the automation server to crash. Improperly reading and writing data to an automation server may cause the device controlled by that automation server to malfunction. Seller shall not be responsible for damage to any device or damage caused by any device due to the improper reading and/or writing of data to an automation server. |
|  |  |
| **13. TERMO DE ISENÇÃO; LIMITAÇÃO DA RESPONSABILIDADE** | **13. DISCLAIMER; LIMITATION OF LIABILITY** |
|  |  |
| **13.1.** Isenção de Determinados Danos. EM NENHUMA HIPÓTESE A VENDEDORA SERÁ RESPONSÁVEL (E A COMPRADORA RENUNCIA A TODAS AS REIVINDICAÇÕES CONTRA A VENDEDORA) PELO PAGAMENTO DE INDENIZAÇÕES À COMPRADORA OU A TERCEIROS POR PERDAS E DANOS, INCLUINDO DANOS MATERIAIS, DANOS MORAIS, LUCROS CESSANTES E DANOS EMERGENTES, EM DECORRÊNCIA DO USO DAS MERCADORIAS PELA COMPRADORA. | **13.1.** Disclaimer of Certain Damages. IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE (AND BUYER WAIVES ALL CLAIMS AGAINST SELLER) FOR PAYMENT OF COMPENSATION TO BUYER OR THIRD PARTIES FOR DAMAGES OR LOSSES, INCLUDING MATERIAL DAMAGES, MORAL DAMAGES, LOSS OF PROFIT AND CONSEQUENTIAL LOSS, AS A RESULT OF THE USE OF THE GOODS BY BUYER. |
|  |  |
| **13.2.** Limitação da Responsabilidade. A RESPONSABILIDADE MÁXIMA DA VENDEDORA NÃO EXCEDERÁ O PREÇO PAGO PELA COMPRADORA PELAS MERCADORIAS QUE ENSEJAREM QUALQUER RESPONSABILIDADE NESTE SENTIDO. AS DISPOSIÇÕES DESTE PARÁGRAFO 13 SOBREVIVERÃO AO TÉRMINO OU EXPIRAÇÃO DO CONTRATO E SERÃO APLICÁVEIS INDEPENDENTEMENTE DO EMBASAMENTO DA REIVINDICAÇÃO DA COMPRADORA BASEAR-SE EM CONTRATO, GARANTIA, RESPONSABILIDADE CIVIL OU QUALQUER OUTRA. OS REMÉDIOS DA COMPRADORA CONTIDOS NESTE CONTRATO SÃO EXCLUSIVOS E DEVERÃO SER APLICÁVEIS NO LUGAR DE QUAISQUER OUTROS REMÉDIOS DISPONÍVEIS À COMPRADORA, NOS TERMOS DA LEI APLICÁVEL, HAJA VISTA QUE NÃO SE TRATA DE RELAÇÃO DE CONSUMO. | **13.2.** Limitation of Liability. SELLER’ MAXIMUM LIABILITY SHALL NOT EXCEED THE PRICE PAID BY BUYER FOR THE GOODS THAT GAVE RISE TO ANY SUCH LIABILITY. THE PROVISIONS OF THIS PARAGRAPH 13 SHALL SURVIVE ANY TERMINATION OR EXPIRATION OF THE AGREEMENT AND SHALL APPLY REGARDLESS OF THE BASIS OF BUYER’S CLAIM, BE IT IN CONTRACT, WARRANTY, CIVIL LIABILITY OR OTHERWISE. THE REMEDIES OF BUYER CONTAINED IN THIS AGREEMENT ARE EXCLUSIVE AND IN LIEU OF ANY OTHER REMEDIES AVAILABLE TO BUYER UNDER APPLICABLE LAW, ONCE IT WAS NOT RELATED TO CONSUMPTION. |
|  |  |
| **14. INDENIZAÇÃO POR QUEBRA DE PATENTE** | **14. PATENT INDEMNITY** |
|  |  |
| **14.1.** A Vendedora não terá nenhuma responsabilidade pela infração de quaisquer patentes, marcas registradas, direitos autorais, identidades visuais, segredo comerciais ou direitos similares, exceto conforme especificamente previsto nesta cláusula. Qualquer responsabilidade da Vendedora estará limitada conforme previsto na cláusula 13. A Vendedora defenderá e indenizará a Compradora das alegações de infração de patentes, marcas registradas, direitos autorais, identidades visuais e segredos comerciais (doravante conjuntamente denominados “Direitos de Propriedade Intelectual”) conforme sujeito às limitações e condições previstas nesta cláusula. A Vendedora defenderá, às suas custas, e pagará o custo de qualquer acordo ou indenização concedida em qualquer ação movida contra a Compradora com base na alegação de que um item vendido à Compradora (“Item”) infringe Direitos de Propriedade Intelectual de terceiros. A obrigação da Vendedora de defender e indenizar a Compradora está condicionada à Compradora notificar a Vendedora tão logo esta tenha conhecimento de tais alegações de infração e, desde que esta notificação seja encaminhada à Vendedora com a respectiva documentação, em prazo não inferior a 5 (cinco) dias do prazo final para a apresentação da defesa. Caberá então à Vendedora ter controle exclusivo sobre a defesa de quaisquer alegações ou ações, incluindo todas as negociações para acordo ou transação. Se um Item estiver sujeito a uma reclamação de que o mesmo infringe os Direitos de Propriedade Intelectual de terceiros, a Vendedora poderá, a seu critério exclusivo, conseguir que a Compradora tenha o direito de continuar usando o Item, substituir ou modificar o Item de forma a fazer com que o mesmo não infrinja tais direitos, ou oferecer-se para aceitar a devolução do Item e devolver o preço de aquisição abatendo-se um valor razoável pela sua depreciação. Independentemente do acima disposto, a Vendedora não terá nenhuma responsabilidade por alegações de infrações baseadas em informações fornecidas pela Compradora ou direcionadas a Itens cujo projeto foi total ou parcialmente especificado pela Compradora, ou infrações decorrentes da modificação, combinação ou uso em sistema dos Itens. As disposições desta cláusula acima previstas constituirão a única responsabilidade da Vendedora e o único remédio da Compradora em caso de infração de Direitos de Propriedade Intelectual. Se uma reivindicação estiver baseada em informações fornecidas pela Compradora ou se o projeto de um Item for total ou parcialmente especificado pela Compradora, a Compradora defenderá e indenizará a Vendedora de todos os custos, despesas ou decisões decorrentes de qualquer alegação de que tal Item infringe qualquer patente, marca registrada, direito autoral, identidade visual, segredo comercial ou direito similar. | **14.1.** Seller shall have no liability for infringement of any patents, trademarks, copyrights, trade dress, trade secrets or similar rights except as specifically provided in this section. Any liability of Seller shall be limited as set forth in section 13. Seller will defend and indemnify Buyer against allegations of infringement of patents, trademarks, copyrights, trade dress and trade secrets as (hereinafter collectively referred to as the “Intellectual Property Rights”) subject to the limitations and conditions set forth in this section. Seller will defend at its expense and will pay the cost of any settlement or damages awarded in any action brought against Buyer based on an allegation that an item sold to Buyer (“Item”) infringes the Intellectual Property Rights of a third party. Seller’s obligation to defend and indemnify Buyer is contingent on Buyer notifying Seller as soon as the Buyer becomes aware of such allegations of infringement, but since this notice be forwarded to Seller with respective documentation in any event at least five (5) days before the deadline for preparation of its defense accompanied by supporting documents. Seller shall have sole control over the defense of any allegations or actions including all negotiations for settlement or compromise. If an Item is subject to a claim that it infringes the Intellectual Property Rights of a third party, Seller may, in its sole discretion, procure for Buyer the right to continue using the Item, replace or modify the Item so as to make it non-infringing, or offer to accept return of the Item and return the purchase price less a reasonable allowance for depreciation. Notwithstanding the foregoing, Seller shall have no liability for claims of infringement based on information provided by Buyer, or directed to Items for which the designs are specified in whole or in part by Buyer, or infringements resulting from the modification, combination or use in a system of the Items. The foregoing provisions of this section shall constitute Seller’s sole and exclusive liability and Buyer’s sole and exclusive remedy for infringement of Intellectual Property Rights. If a claim is based on information provided by Buyer or if the design for an Item is specified in whole or in part by Buyer, Buyer shall defend and indemnify Seller for all costs, expenses or judgments resulting from any claim that such Item infringes any patent, trademark, copyright, trade dress, trade secret or any similar right. |
|  |  |
| **15. DIREITOS DE PROPRIEDADE** | **15. PROPERTY RIGHTS** |
|  |  |
| **15.1.** Exceto se de outra forma expressamente acordado, todos os padrões, ferramentas, padrões de guia e acessórios, desenhos, projetos, software e outros materiais e dados desenvolvidos, fabricados ou de qualquer outra forma exigidos para o cumprimento da Proposta Comercial e/ou dos Pedidos de Compra, independentemente de quaisquer encargos, deverão estar e permanecerão sendo de propriedade da Vendedora e estarão e permanecerão sob a posse e controle da Vendedora. Exceto conforme especificamente previsto na Proposta Comercial, a Compradora não terá nenhum direito a qualquer dado técnico, Direitos de Propriedade Intelectual, e aos Softwares associados à Proposta Comercial e/ou das Ordens de Compra. Se a Vendedora concordar em fornecer à Compradora informações proprietárias, desenhos, projetos ou dados juntamente com este pedido, a Compradora concorda que tais informações, desenhos ou dados não serão divulgados a terceiros ou usados pela Compradora sem a permissão por escrito da Vendedora. | **15.1.** Except where otherwise expressly agreed, all patterns, tools, jigs and fixtures, drawings, designs, software and other materials and data developed, fabricated or otherwise required in the performance of the Commercial Proposal and/or the Purchase Orders, notwithstanding any charges, shall be and remain Seller’s property and in Seller’s possession and control. Except as specifically provided for in this Commercial Proposal, Buyer shall have no right in any technical data, Intellectual Property Rights, and Software associated with this Commercial Proposal and/or Purchase Orders. In the event Seller agrees to provide Buyer with proprietary information, drawings, designs or data in conjunction with this order, Buyer agrees that such information, drawings or data will not be disclosed to a third party, or used by Buyer, without the written permission of Seller. |
|  |  |
| **16. DIREITO ÀS MERCADORIAS; INADIMPLEMENTO; INSOLVÊNCIA** | **16. RIGHT TO GOODS; DEFAULT; INSOLVENCY** |
|  |  |
| **16.1.** Se a Compradora se tornar insolvente, tiver falência decretada, requerer recuperação judicial, estiver em recuperação extrajudicial ou, ainda, se a Compradora estiver inadimplente por qualquer motivo nos termos deste Termos e Condições ou da Proposta Comercial, a Vendedora terá o direito de, a seu critério e mediante comunicação à Compradora, descontinuar o cumprimento da totalidade ou de parte dos Pedidos de Compra, reter a entrega de Mercadorias, no todo ou em parte, e/ou recuperar Mercadorias em trânsito, retomá-las e reintegrar-se na posse de todas as Mercadorias que estiverem armazenadas com a Vendedora em nome da Compradora, sem a necessidade de adotar quaisquer outras medidas. A Compradora consente que todas as Mercadorias assim retidas, retomadas ou reintegradas na posse tornar-se-ão propriedade absoluta da Vendedora, desde que a Compradora receba o crédito integral dos pagamentos já realizados. O acima disposto não será interpretado de forma a limitar, de qualquer maneira, quaisquer direitos ou remédios disponíveis à Vendedora nos termos do Contrato ou da legislação em vigor. | **16.1.** If Buyer becomes insolvent or if it is declared bankrupt, requests judicial recovery, is in extrajudicial reorganization or, also, if it is in default for any reason under the terms of this Terms and Conditions or the Commercial Proposal, Seller shall be entitled, at Seller’s option and upon notice to Purchaser, to discontinue further performance of all or part of the Purchase Orders, to withhold shipments, in whole or in part, and/or to recall Goods in transit, retake them, and repossess all Goods which may be stored with Seller for Buyer’s account, without the necessity of taking any other proceedings. Buyer consents that all Goods so withheld, recalled, retaken or repossessed shall become Seller’s absolute property, provided that Buyer is given full credit of the payments already made. The foregoing shall not be construed as limiting, in any manner, any rights or remedies available to Seller under the Contract or pursuant to the law in force. |
|  |  |
| **17. RESCISÃO DOS TERMOS E CONDIÇÕES, CANCELAMENTO DOS PEDIDOS DE COMPRA E PENALIDADES** | **17. TERMINATION OF THE TERMS AND CONDITIONS, CANCELLATION OF THE PURCHASE ORDERS AND PENALTIES** |
|  |  |
| **17.1.** O presente Termos e Condições poderá ser rescindido por qualquer das Partes, a qualquer tempo, mediante aviso prévio com 30 (trinta) dias de antecedência, ressalvado que os Termos e Condições permanecerão em vigor até o integral cumprimento de todos os Pedidos de Compra emitidos pela Compradora e aceitos pela Vendedora. | **17.1.** These Terms and Conditions may be terminated by any of the Parties, at any time, upon thirty (30) days previous notice, save for the Terms and Conditions that will remain inforce until the full performance of all Purchase Orders issued by Buyer and accepted by the Seller. |
|  |  |
| **17.2.** Um Pedido de Compra poderá ser cancelado pela Compradora, no todo ou em parte, mediante o consentimento prévio e por escrito da Vendedora, bem como mediante o pagamento pela Compradora à Vendedora de multa no valor correspondente a: (i) 10% (dez por cento) sobre o preço total da Proposta Comercial, na hipótese da Vendedora não ter dado início à fabricação e/ou à importação das Mercadorias; ou (ii) 30% (trinta por cento) sobre o preço total da Proposta Comercial, na hipótese da Vendedora ter dado início à fabricação e/ou à importação das Mercadorias. | **17.2.** A Purchase Order may be cancelled by Buyer, in whole or in part, with Seller’s prior written consent and upon payment by Buyer to the Seller of fine in an amount corresponding to: (i) ten percent (10%) on the total price of the Commercial Proposal, in the hypothesis of Seller’s failure to start the manufacture and/or import of the Goods; or (ii) thirty percent (30%) on the total price of the Commercial Proposal, in the hypothesis of Seller starting the manufacture and/or import of the Goods. |
|  |  |
| **17.3.** Caso o cancelamento ocorra após a data prevista para entrega da Mercadoria para a Compradora, então a Compradora deverá pagar à Vendedora o preço integral das Mercadorias. | **17.3.** In case the cancellation happens after the date set forth for delivery of the Goods to the Buyer, then Buyer shall pay to the Seller the full price of the Goods. |
|  |  |
| **18. RESERVA DE DIREITOS** | **18. RESERVATION OF RIGHTS** |
|  |  |
| **18.1.** A Vendedora reserva-se o direito de fazer melhorias e mudanças subsequentes nos projetos das Mercadorias sem impor qualquer obrigação de fazer tais mudanças ou melhorias nas Mercadorias vendidas à Compradora. | **18.1.** Seller reserves the right to make subsequent improvements and changes in the design of Goods without imposing any obligation to make such changes or improvements upon Goods sold to Buyer. |
|  |  |
| **19. CONTRATOS COM A ADMINISTRAÇÃO PUBLICA** | **19. PUBLIC ADMINISTRATION CONTRACTS** |
|  |  |
| **19.1.** Se as Mercadorias se destinarem a atendimento de contratos com a Administração Pública, tal condição deverá ser previamente informada à Vendedora e as condições de venda acima previstas estarão sujeitas a modificações, conforme exigido pela legislação em vigor. | **19.1.** If the Goods are destined to meet contracts with the Public Administration, this must be previously informed to Seller and the foregoing conditions of sale may be modified as required according to the applicable law. |
|  |  |
| **20. RESTRIÇÕES À EXPORTAÇÃO** | **20. RESTRICTIONS ON EXPORT** |
|  |  |
| **20.1.** A Compradora reconhece que as Mercadorias e quaisquer dados técnicos relacionados às Mercadorias, quando oriundos de importação, poderão ser controlados para exportação pelo Department of Commerce ou Department of State dos EUA e que tais Mercadorias poderão exigir autorização prévia para exportação dos Estados Unidos ou reexportação. A Compradora compromete-se a não exportar, reexportar ou de qualquer outra forma distribuir as Mercadorias ou quaisquer dados técnicos relacionados às mesmas em violação a quaisquer leis ou regulamentações dos Estados Unidos sobre controle de exportação. | **20.1.** Buyer acknowledges that the Goods and any technical data related to the Goods, when derived from import, may be controlled for export by the U.S. Department of Commerce or Department of the United State and that such Goods may require authorization prior to export from the United States or re-export. Buyer agrees that it will not export, re-export, or otherwise distribute the Goods or any technical data related thereto, in violation of any export control laws or regulations of the United States. |
|  |  |
| **21. INEXISTÊNCIA DE RENÚNCIA DA VENDEDORA** | **21. NON-WAIVER BY SELLER** |
|  |  |
| **21.1.** A renúncia da Vendedora com relação a qualquer violação de quaisquer Termos e Condições não será interpretada como renúncia a qualquer outra violação. Qualquer não execução pela Vendedora de qualquer disposição destes Termos e Condições não constituirá renúncia de tais disposições, nem prejudicarão o direito da Vendedora de executar tais disposições a qualquer momento. Se qualquer disposição contida nestes Termos e Condições for ou tornar-se inválida ou não exequível em virtude de lei ou de pleno direito, todas as demais disposições permanecerão válidas e exequíveis. | **21.1.** Waiver by Seller of a breach of any of the Terms and Conditions shall not be construed as a waiver of any other breach. Any failure at any time of Seller to enforce any provision of these Terms and Conditions shall not constitute a waiver of such provisions or prejudice Seller’s right to enforce such provisions at any time. Should any provision of these Terms and Conditions be or become void or not enforceable by force or operation of law, all other provisions shall remain valid and enforceable. |
|  |  |
| **22. CONFIDENCIALIDADE** | **22. CONFIDENTIALITY** |
|  |  |
| **22.1.** As Partes se obrigam mutuamente, por si, seus empregados, contratados ou subcontratados, quer permanentes, quer temporários, agentes, intervenientes ou fornecedores: (a) manter o mais completo sigilo das Informações Confidenciais, bem como, não revelar, nem divulgar a qualquer pessoa, seja física ou jurídica e nem tampouco utilizar, direta ou indiretamente, em proveito próprio ou de outrem, todas e quaisquer Informações Confidenciais que tenha recebido, ou venha a receber ou tenha tomado conhecimento em razão da execução do presente Termos e Condições e dos Pedidos de Compra; (b) não utilizar as Informações Confidenciais para qualquer propósito diverso da execução do presente Termos e Condições e dos Pedidos de Compra; (c) envidar seus melhores esforços a fim de prevenir a divulgação de quaisquer documentos ou quaisquer Informações Confidenciais que venha a obter por conta da execução do presente Termos e Condições e dos Pedidos de Compra. | **22.1.** The Parties do hereby agree, on the part of themselves, their employees, contracted or subcontracted parties, whether permanent or temporary, agents, intervenient parties or suppliers to: (a) undertakes not to disclose the Confidential Information, as well as not to reveal, nor to disclose to any person, whether individual or legal entity, nor to use, direct or indirectly to its own and personal interests, any and all Confidential Information that it had received or may receive in the future or become aware due to the performance of these Terms and Conditions and Purchase Orders; (b) not use the Confidential Information for any other purpose other than the performance of these Terms and Conditions and Purchase Orders; (c) use its best efforts in order to prevent the disclosure of any Confidential Information or any Confidential Information that it comes to obtain due to the performance of these Terms and Conditions and Purchase Orders. |
|  |  |
| **22.2.** Para efeitos do presente Termos e Condições e dos Pedidos de Compra, serão consideradas Informações Confidenciais todas aquelas fornecidas por uma parte à outra em decorrência do presente Termos e Condições e dos Pedidos de Compra, seja de forma escrita ou verbal, sejam elas documentos, memorandos, anotações, pesquisas, desenvolvimentos técnicos, especificações, fórmulas, projetos, desenhos, assuntos comerciais passados, presentes e futuros da Vendedora e das suas sociedades subsidiárias, controladoras, controladoras ou sob controle comum, incluindo, porém não se limitando a dados, planos, especificações de produtos, técnicas, “know-how”, dados financeiros e estatísticos, software, estudos técnicos ou dados, quaisquer outras informações e/ou documentos levadas ao conhecimento da recipiente, tenham elas sido ou não identificadas como confidenciais. | **22.2.** For purposes of these Terms and Conditions and Purchase Orders, Confidential information shall be deemed as any information provided from one part to the other arising from these Terms and Conditions and Purchase Orders, in each case whether written or oral, in documents, memoranda, annotations, researches, technical development, specifications, formulas, projects, drawings, commercial matters, present and future of Seller and their subsidiary companies, parent companies, controlled or under joint control, including, among others, data, plans, specification of products, technical, know-how or financial and specifications data, software, technical studies or data, any other information and/or documents brought to the recipient party knowledge, whether identified or not as confidential. |
|  |  |
| **22.3.** Não serão consideradas como Informações Confidenciais as seguintes informações: (a) que esteja ou se torne de domínio público, sem qualquer responsabilidade da outra parte; (b) que não estejam sujeitas a nenhum acordo de confidencialidade; e/ou (c) que sejam obrigadas a serem divulgadas em juízo ou por força de decisão emitida por tribunal competente, órgãos governamentais, agências reguladoras, ou qualquer órgão responsável pela elaboração e aplicação de códigos ou normas profissionais, desde que uma parte notifique previamente a outra parte acerca de referida decisão no prazo de 24 (vinte e quatro) horas, para que ela possa tomar eventuais medidas a fim de evitar a divulgação das informações. | **22.3.** The following information shall not be deemed to be Confidential Information: (a) which is or becomes of public domain, without any responsibility of the other party. (b) that is not subject to any confidentiality agreement; and/or (c) that shall be divulged by judicial order or by the order issued by a competent court, governmental bodies, regulatory agencies or any other body responsible for the preparation and application of professional codes or rules, provided that one party notifies the other party on the related decision within twenty-four (24) hours in order that it could take any measure to avoid the disclose of the information. |
|  |  |
| **22.4.** Essa exigência de confidencialidade deverá ser mantida por todo o prazo de vigência desses Termos e Condições e permanecer em vigor por um prazo adicional de 10 (dez) anos. | **22.4.** This confidentiality requirement shall be kept throughout the whole term of effectiveness of these Terms and Conditions and shall remain in force for an additional period of ten (10) years. |
|  |  |
| **22.5.** Imediatamente após a conclusão de cada um dos Pedidos de Compra ou término de vigência dos Termos e Condições, o que ocorrer primeiro, e mediante solicitação, a parte recipiente compromete-se a enviar à parte reveladora todos os documentos, definidos como confidenciais ou não, relacionados ao Pedido de Compra ou ao presente Termos e Condições. | **22.5.** Immediately after completion of each one of the Purchase Orders or end of effectiveness of the Terms and Conditions, whichever occurs first, and upon request, the receiving party undertakes to send to the disclosing party all documents, defined as confidential or not, related to the Purchase Order or to these Terms and Conditions. |
|  |  |
| **23. CESSÃO** | **23. ASSIGNMENT** |
|  |  |
| **23.1.** A Compradora não cederá, subcontratará ou de qualquer outra forma transferirá o pedido no todo ou em parte sem o consentimento prévio e por escrito da Vendedora e qualquer cessão, subcontratação ou transferência sem o consentimento prévio e por escrito da Vendedora será nula. | **23.1.** Buyer shall not assign, subcontract, or otherwise transfer the order, in whole or in part, without the prior written consent of Seller, and any such assignment, subcontract, or transfer without Seller’s prior written consent shall be void. |
|  |  |
| **24. ALTERAÇÕES** | **24. CHANGES** |
|  |  |
| **24.1.** Alterações do Pedido de Compra, no todo ou em parte, somente poderão ser feitas mediante o prévio consentimento da Vendedora e de acordo com termos que permitirão que seja feito um ajuste equitativo tanto no Preço, quanto no cronograma de entrega das Mercadorias. Alterações serão reconhecidas e implementadas somente quando previamente comunicadas por escrito à Vendedora por um representante autorizado da Compradora e expressamente aceitas pela Vendedora. | **24.1.** Changes to the Purchase Order, in whole or in part, can be made only with Seller’s previous consent and upon terms that will permit an equitable adjustment to be made in both the Price and schedule of the Goods to be delivered. Changes will be recognized and implemented only when they are previously communicated in writing to Seller by Buyer’s authorized representative, and upon Seller’s express acceptance. |
|  |  |
| **24.2.** Quaisquer termos e condições que estejam em vigor neste ato são automaticamente revogados e substituídos por estes Termos e Condições e não vinculam, nem vincularão, a Compradora e a Vendedora. | **24.2.** Any terms and conditions in force are automatically superseded and replaced by these Terms and Conditions and they do not bind or will bind the Buyer and Seller. |
|  |  |
| **25. TOLERÂNCIA** | **25. FORBEARANCE** |
|  |  |
| **25.1.** A tolerância de uma parte para com a outra, relativamente ao descumprimento de quaisquer obrigações assumidas no presente contrato, não implicará novação, nem renúncia a qualquer direito, constituindo mera liberalidade que não impedirá a parte tolerante de exigir da outra o fiel e cabal cumprimento deste contrato. | **25.1.** The forbearance of one Party in relation to the other, related to non-compliance with any obligations under this Agreement, shall not imply novation nor waiver of any right, constituting mere liberality that shall not preclude the tolerating party from demanding, from the party in breach, faithful and full compliance herewith. |
|  |  |
| **26. LEGISLAÇÃO APLICÁVEL; LIMITAÇÃO DE AÇÕES** | **26. GOVERNING LAW; LIMITATION ON ACTIONS** |
|  |  |
| **26.1.** Este pedido será regido e interpretado exclusivamente de acordo com as leis da República Federativa do Brasil. | **26.1.** This order shall be governed and construed exclusively in accordance with the laws of the Federative Republic of Brazil. |
|  |  |
| **26.2.** As Partes elegem o foro da Cidade de São Paulo, Estado de São Paulo, como competente para dirimir quaisquer questões oriundas do presente Termos e Condições, renunciando a qualquer outro por mais privilegiado que seja. | **26.2.** The Parties choose the courthouse of the City of São Paulo, State of São Paulo to solve any disputes relating to these Terms and Conditions, with the exclusion of any other, no matter how privileged it may be. |
|  |  |
| E por estarem justas e contratadas, as Partes assinam o presente Termos e Condições em 3 (três) vias, na presença das 2 (duas) testemunhas abaixo assinadas. | In witness whereof, the Parties sign these Terms and Conditions in three (3) counterparts, in the presence of the two (2) undersigned witnesses. |
|  |  |
| [data e local] | [date and place] |
|  |  |
| Vendedora: | Seller: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **ALTRA INDUSTRIAL MOTION DO BRASIL.** | |
|  |  |
| Compradora: | Buyer: |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[Compradora/Buyer]** | |
|  |  |
| Testemunhas/Witnesses: |  |
|  | |
| 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name/Nome:  ID/RG:  2. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Name/Nome:  ID/RG: | |